

спіртзавода, Пасёлак крухмала-патачнага завода, Пасёлак крухмала-патачнага завода, Пасёлак ільнозавода, Пасёлак Друцкага лясніцтва, Пасёлак Пячавіцкага льнозавода, Пасёлак тлушчафабрыкі імя Н. К. Круіцкай. Сярод гэтых тапонімаў вылучаюцца назвы, якія ўказваюць на вытворчасць **торфу**: Пасёлак № 1 торфазавода «Бальшавік», Пасёлак № 2 торфазавода «Бальшавік», Пасёлак № 3 торфазавода «Бальшавік», Пасёлак № 4 торфазавода «Бальшавік», Пасёлак торфапрадпрыемства «Васілевічы», Пасёлак торфапрадпрыемства «8 Сакавіка», **спірту**: Пасёлак спіртзавода; **крухмалу**: Пасёлак крухмала-патачнага завода, Пасёлак крухмала-патачнага завода; **ільну**: Пасёлак Пячавіцкага льнозавода, Пасёлак ільнозавода, Пасёлак Чавускага льнозавода; **пянікі**: Пасёлак Васілевіцкага пенькізавода; **цэгля**: Пасёлак Чавускага цагельнага завода «Бразгучка»; **кармавога біямішчу**: Пасёлак кармавога біямішчу; якія сведчаць пра **лясную і лесахімічную вытворчасць**: Пасёлак смользавода, Пасёлак Друцкага лясніцтва, Пасёлак Леспрадгаса.

2. Назвы, якія ўказваюць на прыналежнасць пэўнаму аб'яднанню, гаспадарцы, гідраэлектрастанцыі: Пасёлак раённага аб'яднання «Сельгастэхніка», Пасёлак дзяржгастункаўскага, Пасёлак дзяржгладатомніцкага саўгаса імя У. І. Леніна, Пасёлак гідраэлектрастанцыі, п. Энергетыка.

3. Назвы, якія ўказваюць на прыналежнасць паселішча МТС, РТС, ДРП: Пасёлак Першай Смялявіцкай МТС, Пасёлак Навабеліцкай МТС, Пасёлак Гомельскай РТС, Пасёлак МТС, Сядзіба Каменскай МТС, Сядзіба Хальчанскай МТС, Пасёлак Друцкага лясніцтва; в) гентыўна-прапрыяльна: Пасёлак рыбага «Альба», Пасёлак цагельнага завода «Бразгучка», Пасёлак раённага аб'яднання «Сельгастэхніка», Пасёлак торфапрадпрыемства «8 Сакавіка»; г) нумераўна-прапрыяльна тапонімы, дыферэнцыйную функцыю ў якіх выконваюць лічбавыя абзначэнні (лічбы з з'яўляюцца індывідуальнымі знакамі для вылучэння сярод падобных): Пасёлак № 1 торфазавода «Бальшавік», Пасёлак № 2 торфазавода «Бальшавік», Пасёлак № 3 торфазавода «Бальшавік», Пасёлак № 4 торфазавода «Бальшавік», Пасёлак ДРП-17, Пасёлак ДРП-20.

У працэсе практычнага выкарыстання такіх шматкампанентных тапонімаў-словазлучэнняў паступова выявіліся нязручнасці і складанасці пры іх ужыванні. Названыя тапонімы не валодаюць асноўнымі асаблівасцямі традыцыйна беларускіх тапонімаў: ім не ўласціва ў дастатковай ступені анамастычнасць, яны з цяжкасцю ўваходзяць

у мову, якая мае свае прышчыпы намінацыі, утрымліваюць кампаненты іншых моў і тапанімічных сістэм. Таму не выпадкова, што паступова пачаў адбывацца працэс канверсіі і замены складаных гентыўных утварэнняў больш простымі і зручнымі: Пасёлак торфапрадпрыемства «Беліцкае» з 12 студзеня 1960 г. носіць назву **Беліцк**, Пасёлак № 1 торфазавода «Бальшавік», Пасёлак № 2 торфазавода «Бальшавік», Пасёлак № 3 торфазавода «Бальшавік», Пасёлак № 4 торфазавода «Бальшавік» з 24 жніўня 1950 г. — **Бальшавік**, Пасёлак ільнозавода з 1967 г. — **Круглае**.

Літаратура

1. Лемцюгова, В. П. Беларуская аіканімія. Лінгвістычны аналіз назваў населеных пунктаў Мінскай вобласці / В. П. Лемцюгова. — Мінск: Навука і тэхніка, 1970. — 156 с.
2. Мезенка, Г. М. Беларуская аінамастыка: Навуч. дапам. для студэнтаў універсітэтаў / Г. М. Мезенка. — Мінск: Вышэйшая школа, 1997. — 119 с.
3. Рапанавіч, Я. Н. Слоўнік назваў населеных пунктаў Брэсцкай вобласці / Я. Н. Рапанавіч. — Мінск: Навука і тэхніка, 1980. — 176 с.
4. Рапанавіч, Я. Н. Слоўнік назваў населеных пунктаў Віцебскай вобласці / Я. Н. Рапанавіч. — Мінск: Навука і тэхніка, 1977. — 104 с.
5. Рапанавіч, Я. Н. Слоўнік назваў населеных пунктаў Гомельскай вобласці / Я. Н. Рапанавіч. — Мінск: Навука і тэхніка, 1986. — 240 с.
6. Рапанавіч, Я. Н. Слоўнік назваў населеных пунктаў Гродзенскай вобласці / Я. Н. Рапанавіч. — Мінск: Навука і тэхніка, 1982. — 319 с.
7. Рапанавіч, Я. Н. Слоўнік назваў населеных пунктаў Магілёўскай вобласці / Я. Н. Рапанавіч. — Мінск: Навука і тэхніка, 1983. — 240 с.
8. Рапанавіч, Я. Н. Слоўнік назваў населеных пунктаў Брэсцкай вобласці / Я. Н. Рапанавіч. — Мінск: Навука і тэхніка, 1980. — 176 с.

Е. А. Пригодич (Минск)

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ КАК КОМПОНЕНТЫ НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Имена собственные (онимы) являются важным элементом языкового, культурно-исторического наследия народа, неотъемлемой специфической частью системы языка. Немецкий язык, как и другие европейские языки, содержит значительное количество онимов (антропонимов, гидронимов, топонимов, зоонимов, хоронимов, эргонимов, теонимов, фалеронимов, идеонимов, прагматонимов и т. д.). Онимы достаточно широко применяются в качестве компонентов немецких фразеологизмов.

Как известно, имя собственное служит одним из средств создания соответствующих образов в семантике фразеологизмов. При этом происходит переоценка имени собственного, приобретение им дополнительной коннотации. В образной структуре фразеологизмов оним выполняет функции обогащения некоего лица вообще, обладающего определенными свойствами характера, манеры поведения и др. В составе такого явления выделяются как лингвистические, так и экстралингвистические факторы, определяющие ту или иную

свообразный лингвокультурологический маркер немецкой антропологической системы.

2. Другую в количественном отношении группу образуют фразеологизмы с компонентами-топонимами – названиями географических объектов (Eulen nach Athen tragen, Wasser ins Meer (in den Rhein, in die Elbe tragen) (лить воду в колодец, ехать в Тулу со своим самоваром); in Rom ist nicht gut mit dem Paps zu streiten (в чужой монастырь со своим уставом не ходят); Rom ist nicht an einem Tag erbaut worden (Москва не сразу строилась); eine Babilonische Verwischung (вавилонское смятение); etwas ist faul im Staate Dänemark (тут что-то неладно); nach Kapossa gehen (идти в Каносу, каяться, идти с повинной); wie der liebe Gott in Frankreich leben (жить припеваючи); noch ist Polen nicht verloren (ещё не всё потеряно); er war in Rom und hat den Paps nicht gesehen (слона-то он и не приметил); auf diesem Messer kann man bis nach Rom reiten (очень тупой нож); Zustände wie im alten Rom (порядки – дальше ехать некуда); alle Wege führen nach Rom (все дороги ведут в Рим).

Часто других в группе этих фразеологизмов встречается топоним *Rom* (Рим), употребление которого характерно для фразеологии и других европейских языков.

3. Значительно реже в качестве компонентов фразеологизмов употребляются **теонимы** – личные имена богов и мифологических существ (wie Phoënix aus der Asche steigen (erleben) (возродиться как феникс из пепла); der schöne Mamon (презренный металл); dem Mamon dienen (поклоняться золотому тельцу); dem Nerthum orben (принести жертву Нертуну) и **гидронимы** – названия водных объектов; es flog ein Gänschen überm Rhein, und kam als Gickgack wieder heim (ворона за море летала, да ума не достала).

Необходимо отметить, что отдельные онимы в составе фразеологизмов могут иметь эмотивную характеристику объекта. Сравн.: *Hasenfuß* (трусишка), *Hans im Glück* (счастливчик), *Hansdampf* (наш пострел везде поспел), *Hanswurst* (неуклюжий человек) и *Kaspar*.

Подбор русскоязычных эквивалентов к немецким фразеологизмам во многих случаях выявляет национальную специфику в образовании устойчивых лексических оборотов, когда, например, словения передаются атрибутивными конструкциями (Augiasstall 'Авгиевы конюшни', Kassandratuf, 'плач Кассандры'), фразеологизмам сложной структуры соответствуют простые лексемы (Hans Liedertisch 'нераха, безалаберный человек', dummer Peter 'глупец') и др.

Литература

1. Касандрия, В. А. Синонимия в немецкой фразеологии: Сравнительно-лингвистическое исследование. – М.: Высшая школа, 1990. – 190 с.
2. Розен, Е. В. Немецкая лексика: история и современность: Учебное пособие / Е. В. Розен. – М.: Высшая школа, 1991. – 96 с.
3. Frey, Christa. Deutsche Sprichwörter für Ausländer: Eine Auswahl mit Beispielen / Christa Frey, Amelies Herzog, Arthur Michel, Ruth Schütze. – Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1988. – 123 S.
4. Friederich, W. Moderne deutsche Ideomatik: Alphabetisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen / W. Friederich. – Max Hueber Verlag, 1995. – 568 S.

ассоциативную связь. Фразеологические единицы каждого языка отражают его национальную специфику, его самобытность и вместе с тем универсальность, в сущности интернациональные, общезыковые свойства этих единиц.

Круг имён собственных как компонентов немецких фразеологизмов достаточно обширен и разнообразен. В зависимости от принадлежности именованного объекта выделяются разные типы онимов.

1. Наиболее значительную группу образуют **антропонимы** – личные имена, псевдонимы: wenn..., dann heiße ich Emil (Метер, Hans) (назовите меня дураком, если...); den alten Fritzzen besuchen (быть мёртвым); fiesch wie Oskar (нахал из нахалов); Hans Ungeschick hat selten Glück (на бедного Макара все шишки валяются); was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr (учи, пока попереж лавки укладывается, а во всю выгнется – не научишь; чему смолоду не научишься, того и под старость знать не будешь; чего не знал Ванюша, того не будет знать Иван); wer Hans liebt, liebt auch Hansens Hund (любишь меня, люби и моего цыганёнка); Hans Dampf in allen Gassen (наш пострел везде поспел); Hanswurst (неуклюжий человек) und Kaspar; Hans im Glück (счастливчик); Hans Hasenfuß (трусишка); Hans Liedertisch (нераха, безалаберный человек); Hans Taps (увалень, медведь, недотёпа); Hinz und Kunz ('Кузьма и Ерёма'), von Hinz und Kunz laufen (ходить от одного к другому); der schwarze Peter, dummer Peter (глупец, дурак); jemandem den schwarzen Peter zuschreiben (zuspielen, zuschieben) (подсовывать кому-либо неприятное дело, ловко свалить вину (ответственность) на кого-либо); dem Peter nehmen und dem Paul geben (ни дать ни взять); Petrus meint es gut (погода нам улыбается); er ist Peterle auf allen Suppen (наш пострел везде поспел); den feinen Wilhelm markieren (разыгрывать из себя аристократа); seinen Friedrich Wilhelm dazusetzen (поставить свою подпись, приложить руку); ein falscher Wilhelm (накладная коса, накладные волосы); den billigen Jakob abgeben (отделаться пустыми отговорками (место извинения или объяснения); den müden Heinrich spielen oder auf müden Heinrich machen (работать спустя рукава, работать не перенапрягаясь); der dumme August («рыжий», цирковой комик); den dummen August spielen (паясничать, валять дурака); wie in Abrahams Schoß ruhen (как у Христа за пазухой); das ist für den Alten Fritzzen (напрясный труд); in Olims Zeiten (seit Olims Zeiten, aus Olims Zeiten) (с незапамятных времён, давным-давно); eine wahre Xanthippe sein (Ксантиппа, сварливая баба); der alte Adam (старые ошибки, привычки); bei Adam und Eva anfangen (начинать от Адама, начинать издадалека); von Adam und Eva abstammend (допотопный); seit Adams Zeiten (со времён Адама); der ewige Adam im Menschen (неистребимые человеческие слабости); der alte Adam regt sich in ihm (в нём проснулись старые пороки); den alten Adam ablegen (бросить дурные привычки); im Adamskostüm (нагой); der letzte Mohikaner (последний из Могиан, последний уцелевший).

Наибольшей частотностью в составе немецких фразеологизмов этой группы представлены мужские антропонимы, среди которых выделяется личное имя *Hans*. Его можно рассматривать как